

Comme un écolier grec Parler et écrire le grec

Démarche

Cette ressource cherche à faire maîtriser l'alphabet grec par des activités variées pour faciliter l'entrée dans l'observation du fonctionnement de la langue, notamment de la flexion verbale. La démarche privilégie l'enseignement procédural et la pédagogie de l'oral.

Les difficultés durables dans la lecture ou l'écriture des signes grecs monopolisent les capacités cognitives au détriment des premiers apprentissages linguistiques. En début d'année, oraliser le grec atténue l'étrangeté de l'alphabet et facilite le décodage en créant une certaine familiarité avec cette langue sans attendre que le système linguistique soit maîtrisé.

L'oralisation ritualisée permet aussi de favoriser les apprentissages par l'acquisition de réflexes. Au moment de l'apprentissage de la conjugaison, elle facilite l'identification des verbes et de leur fonctionnement grâce à la répétition orale de consignes simples.

Le lexique peut être développé au fur et à mesure des compétences des élèves : ajout progressif de vocabulaire et de paradigmes de grammaire, voire création par les élèves, en jouant sur la manipulation et l'automatisation des acquis.

L'oralisation permet enfin de faire le pont avec le grec moderne pour problématiser l'appellation « langue morte », encore volontiers employée (histoire de la langue et comparaison des prononciations possibles). Dans l'annexe de cette ressource sont indiquées les expressions grecques modernes proches des expressions antiques sélectionnées¹.

Ces activités prennent naturellement place durant le cycle 4 en initiation au grec, en enseignement conjoint des deux langues, ou dans les premières séquences de troisième. Au vu du thème, des supports proposés et des productions demandées aux élèves, elles peuvent nourrir un enseignement interdisciplinaire autour de l'histoire de l'école, de l'écriture ou du livre. Il est pertinent également de songer à employer certaines activités en fin de cycle 3, en accord avec les programmes de français et d'histoire de la classe de 6°.

Objectifs

- Comprendre l'origine de la connaissance d'une langue ancienne.
- Apprendre à lire et à écrire.
- Repérer les verbes et le principe de leur flexion.

¹ Pour entendre une lecture de texte avec plusieurs prononciations, on consultera le site anglais <http://www.rhapsodes.fll.vt.edu/Greek.htm>. On y entend les comparaisons entre la prononciation scolaire (érasmiennne), la prononciation du grec moderne, la prononciation restituée (Veynes) à partir des fables d'Ésope (n°83) ou de l'Hymne à Apollon.

Compétences travaillées

- Acquérir des éléments de culture littéraire, historique et artistique : se situer dans l'histoire de l'école ; s'interroger sur l'écriture et son évolution.
- Lire, comprendre, traduire : lecture, écriture, récitation de mots et de phrases simples.

Compétences et connaissances associées

- Lire à haute voix un texte grec.
- Extraire des informations de supports variés : ouverture aux disciplines de l'archéologie, aux sources de l'Antiquité.

Thèmes du programme

- Vie familiale, sociale et intellectuelle : l'éducation dans l'Antiquité (en lien avec le programme de latin).
- La transmission culturelle : le papyrus comme outil de conservation des textes anciens et de *realia*.

Difficultés didactiques et/ou pédagogiques

La papyrologie est non seulement la science de la lecture et de l'étude des papyrus mais aussi de tous les textes écrits sur des supports transportables, à la distinction de l'épigraphie qui s'intéresse à tous les textes sur supports non transportables, en particulier la pierre. Le terme « papyrologie » englobe tous les textes écrits pendant les quatre millénaires d'écriture : depuis le III^e millénaire avant J.-C. en Égypte jusque qu'environ 1100 où le papyrus cesse d'être utilisé à Constantinople et au Vatican. Les papyrus sont traditionnellement désignés par l'abréviation du lieu de trouvaille ou de conservation suivi d'un numéro d'inventaire².

La nature de certains documents utilisés peut elle-même créer des obstacles. Les documents se placent à une époque tardive (IV^e-Ve ap. J.-C.) et en contexte égyptien et chrétien. La présence de sigmas lunaires³ et l'absence de signes diacritiques (esprits et accents) peuvent créer la confusion dans l'esprit des élèves. Enfin, l'écriture cursive utilisée peut rendre difficile la lecture et l'identification des majuscules et des minuscules. Les deux derniers obstacles seront levés par l'usage d'une transcription de présentation traditionnelle.

Mise en œuvre

Les étapes présentées se veulent progressives dans leur complexité. On peut cependant n'en privilégier qu'une seule ou donner simultanément des activités plus ou moins complexes par groupe de compétences avant la réalisation d'un lexique et/ou document commun.

² Par exemple, « P. Sorb. inv. 826 » signifie : Papyrus de la Sorbonne, inventaire numéro 826.

³ Le sigma lunaire est un sigma transcrit pas un C (quartier de lune) au lieu des graphies σ / ς habituellement apprises en classe.

Étape 1 : découvrir un nouvel alphabet

La perspective est ici la découverte de l'alphabet grec par les papyrus, sans que l'élève possède un document récapitulatif des signes. Il est placé dans la posture du scientifique explorateur. Il s'interroge sur ces signes étranges pour établir des principes de reconnaissance, une logique, puis sur le fonctionnement de la langue en lisant les premières phrases simples.

On peut également utiliser ces activités pour consolider l'apprentissage préalable de l'alphabet selon le type de raisonnement que l'on veut privilégier.

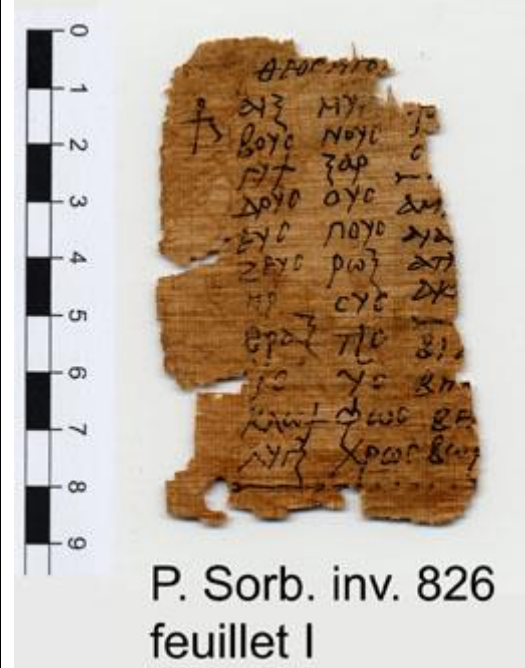
Tous les mots sont lus et relus à voix haute au fur et à mesure de l'établissement de l'alphabet. Ils sont oralisés pour la première fois par le professeur, répétés par les élèves. Ils sont écrits plusieurs fois grâce aux activités. L'oralisation est quotidienne et ritualisée, associée à l'écriture.

Les documents choisis pour ces activités sont les papyrus dit « Bouriant », conservés à l'Institut de Papyrologie de la Sorbonne⁴. Il s'agit d'une sorte de cahier d'écolier où un élève a fait ses travaux d'écriture : on y trouve des listes de mots, dont des noms de lieux, d'une à trois syllabes, et quelques sentences.

⁴ Les reproductions sont accessibles sur le site de la Sorbonne : <http://www.papyrologie.paris-sorbonne.fr/menu1/collections/pgrec/2Sorb0826.htm>

Activité 1 : Écriture et lecture de monosyllabes

[P. Bouriant, Feuille 1, recto](#)

 <p>P. Sorb. inv. 826 feuille 1</p>	Θεός		Dieu	
	αἶξ	μῦς	chèvre	souris
	βοῦς	νοῦς	bœuf	esprit
	γύψ	ξάρ	vautour	??
	δρῦς	οῦς	chêne	oreille
	εὔς	πούς	brave	ped
	Zeús	ῥώξ	Zeus	fissure
	Ἡρ	σῦς	Printemps	porc
	Θραξ	τίς	Thrace	qui ?
	ἶς	ῦς	nerf	porc
	κλώψ	φῶς	voleur	lumière
	λύγξ	χρῶς	lynx	peau

- Niveau de difficulté 1 :

1. (Sans transcription) Reconnaître des signes familiers.
2. (Avec transcription) Repérer les répétitions comme le groupe ῦς précédé d'une consonne ou en diphtongue : εῦ et οῦ
3. Identifier le nom de Zeus.
4. (Avec transcription) Recopier certains mots.

- Niveau de difficulté 2 : (Avec transcription)

Réaliser son propre syllabaire : écrire les syllabes répétées puis imaginer des associations différentes avec la même voyelle ou la même consonne en combinaison avec d'autres signes visibles. Débattre de la prononciation pour la combinaison retenue.

Objectifs :

1. Identifier progressivement des voyelles à partir des ressemblances et du principe l'alternance consonne/voyelle ; s'interroger sur les sons.
2. Se familiariser avec la forme des lettres.

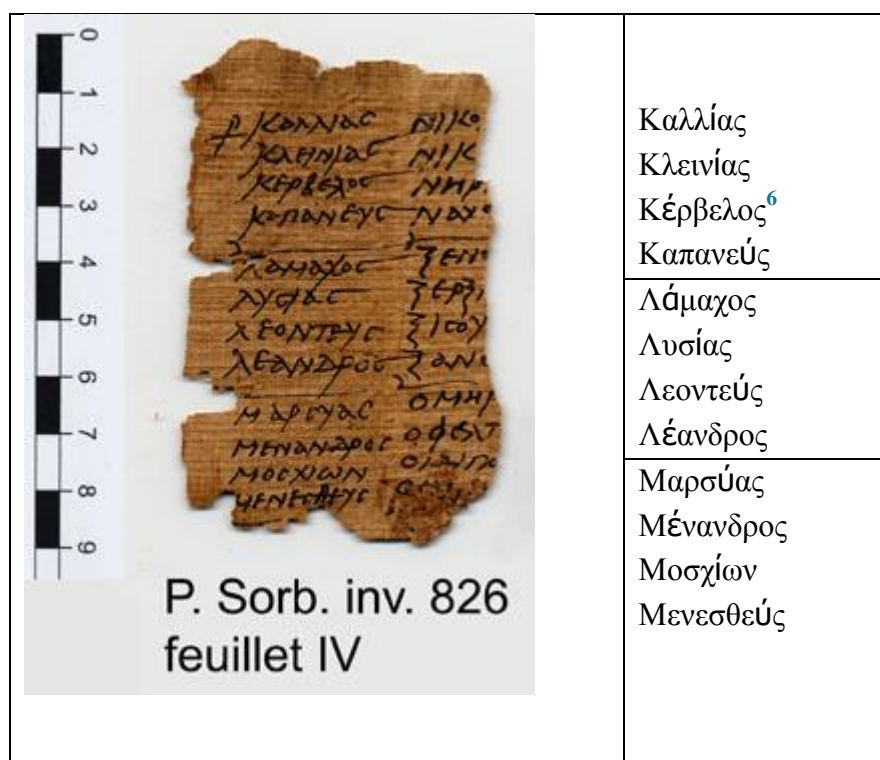
- Niveau de difficulté 3 : Lecture et transcription « à trous » du papyrus⁵.
- Activité d'approfondissement : L'initiation à l'alphabet s'accompagne d'un questionnement sur les papyrus (origine, usage, types de documents concernés) et sur le métier de papyrologue. Il peut s'agir d'exposés.

⁵ Un document préparé à l'avance indique la transcription du document à l'exception de quelques lettres ou mots, selon l'objectif recherché.

- Prolongements possibles :
 - travailler sur l'étymologie à partir des mots de la liste : retrouver l'origine de mots français ;
 - placer les termes liés à l'anatomie sur un schéma, compléter ce schéma par d'autres activités au fil de l'année ou, sur le même principe, créer un bestiaire ;
 - mettre en relation le signe à gauche (la croix) et le premier mot du papyrus (Θεός) que les élèves connaissent par l'étymologie (notions de « monothéisme » et « polythéisme ») pour un rappel ou un aperçu de l'histoire de l'Égypte et de la christianisation.

Activité 2 : Écriture et lecture d'une liste de prénoms (deux ou trois syllabes)

[P. Bouriant, Feuille 4, recto](#)



- Niveau de difficulté 1 : Faire deviner le principe d'organisation, dans une série proche de l'ordre de l'alphabet français.
- Niveau de difficulté 2 : Réaliser le même type de document à partir des prénoms hellénisés de la classe.

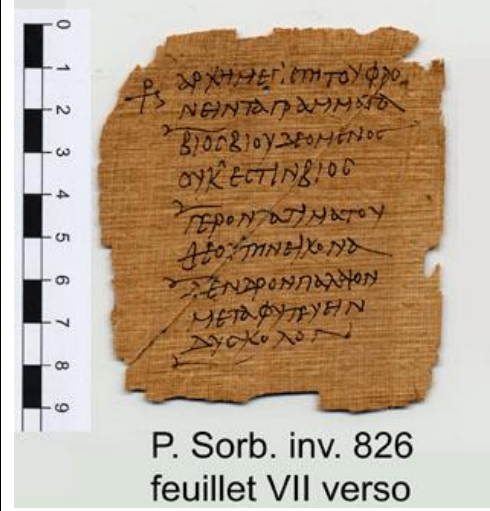
⁶ 1. Il s'agit en réalité de Κέρβερος (Cerbère) : « erreur » intéressante pour indiquer la méthode de reconstitution de la prononciation des langues anciennes (grâce aux fautes écrites), mais aussi pour l'évolution de la phonétique : cette erreur est encore couramment commise par les petits Grecs d'aujourd'hui.

La transition est naturelle vers la distribution d'un alphabet grec, le début ou la poursuite d'une mémorisation méthodique des signes et de leur prononciation.

- Prolongement possible : travail de recherches sur les personnages mentionnés : Callias, Cerbère, Marsyas, Ménandre...

Activité 3 : Écrire et lire des phrases simples, les sentences

P. Bouriant, Feuille 7, verso

 <p>P. Sorb. inv. 826 feuillet VII verso</p>	<p>ἀρχὴ μέγιστη τοῦ φρο- νεῖν τὰ γράμματα.</p> <p>βίος βίου δεόμενος οὐκ ἔστιν βίος.</p> <p>γέροντα τιμᾶ τοῦ Θέου τὴν εἰκόνα.</p> <p>δένδρον παλαιὸν μεταφυτεύειν δύσκολον.</p>	<p>Les lettres sont le principe essentiel de la sagesse</p> <p>Une vie sans moyen de vie n'est pas une vie</p> <p>Honore le vieillard qui est l'image de Dieu</p> <p>Il est difficile de transplanter un arbre lorsqu'il est vieux</p>
--	---	--

- Niveau 1 : Calligraphier les sentences pour décorer la salle de classe ; faire illustrer la sentence ou faire chercher des documents antiques qui illustrent la sentence pour accompagner la calligraphie.
- Niveau 2 : (sans ou avec transcription, sur les lignes 3 et 4) Repérer la récurrence de mots et de terminaisons. En déduire le rôle de la flexion.
- Niveau 3 : Repérer les verbes ou les terminaisons de la 2^e déclinaison selon le point que l'on veut aborder.
- Prolongement possible : La présence de la 3^e sentence est sans doute l'occasion de mettre en avant le contexte d'une Égypte sous domination grecque depuis Alexandre et fortement christianisée à partir du IV^e s. après J.-C. Avec des élèves intéressés, on peut introduire la notion de Coptes et le patrimoine chrétien d'Égypte. C'est le moment de « décrypter » le signe à gauche de tous les documents⁷.
- Activité d'approfondissement : « Comme Champollion : une autre aventure du grec »

Cette activité suscite de nouveau la logique des élèves pour découvrir les hiéroglyphes égyptiens grâce à la connaissance des signes grecs.

⁷ Référence bibliographique (grand public) : Christian Cannuyer, *L'Égypte copte. Les chrétiens du Nil*, Collection Découvertes Gallimard (n° 395), Paris, Gallimard, 2000.

Étape 2 : parler à l'école

La démarche part du principe que les élèves ne sont pas latinistes mais les supports étant initialement bilingues grec-latin, on procéderait différemment avec des élèves déjà habitués à ces formules en latin.⁸

On peut choisir un des documents ou les mettre en regard pour complexifier la tâche, selon le niveau des élèves au moment de l'activité.

Les activités s'accompagnent de la mémorisation de certaines formules par répétition au fil des séances. (cf. annexe : « des expressions pour aller plus loin dans l'oralisation en cours de grec »)

Activité 1 : j'arrive à l'école

Les papyrus utilisés appartiennent à l'ensemble regroupant plusieurs manuscrits, appelé *Hermeneumata Pseudodositheana*, manuel d'apprentissage bilingue grec-latin datant du IIIe siècle ap. J.-C.

Pour commencer, on choisira plutôt les extraits du *Colloquium Leidense*, plus simples.

Colloquium Leidense

Le *Colloquium Leidense* consiste en un guide bilingue grec-latin de la conversation à l'usage d'un Grec ayant affaire avec un Romain ou inversement. Manifestement, le livre était destiné à un jeune garçon allant à l'école.

Il est consultable en ligne à l'adresse suivante : [lien](#).

⁸ Ces activités et les expressions fournies en annexe sont destinées à compléter les tableaux déjà proposés dans les ressources sur la refondation des LCA, « Oraliser le latin », chapitre 4 « Le Colloquium Leidense, un manuscrit du IIIe siècle, guide bilingue grec-latin de la conversation », p. 12-15.

Entrer, prendre sa place et commencer à travailler	
<p>Πρῶτον ἀσπάζομαι τὸν διδάσκαλον, ὄξ ἐμὲ ἀντησπάσατο. Χαῖρε, διδάσκαλε. Χαίρετε συμμαθηταί. μαθηταί Συμμαθηταί, τόπον ἐμοὶ δότε ἐμόν. βάθρον ὑποπόδιον δίφρος Σύναγέ σε.</p>	<p>D'abord je salue le maître (mon maître), qui me rend mon salut. Bonjour, maître. Bonjour, camarades. les élèves Camarades, faites-moi de la place. le banc l'escabeau la chaise Concentre-toi</p>
<p>Ἐκεῖ προσχωρεῖτε. Ἐμὸς τόπος ἐστίν. Ἐγὼ προκατέλαβον. Ἐκάθισα. κάθημαι. Μανθάνω. Μανθάνεις. Μελετῶ. Μελετᾷς. Ἦδη κατέχω τὴν ἐμὴν ἀνάγνωσιν.</p>	<p>Allez-y. C'est ma place. C'est moi qui y suis. Je me suis assis. Je m'assieds. J'apprends. Tu apprends. J'étudie. Tu étudies. Voilà, je sais ma leçon.</p>

Colloquium Harleianum

Le *Colloquium Harleianum* raconte, à la première personne du singulier et en phrases simples, la journée type d'un élève du lever au coucher. Ce texte est moins bien établi : il présente donc des difficultés de lecture supplémentaires qui nécessitent sans doute une simplification de la présentation aux élèves.

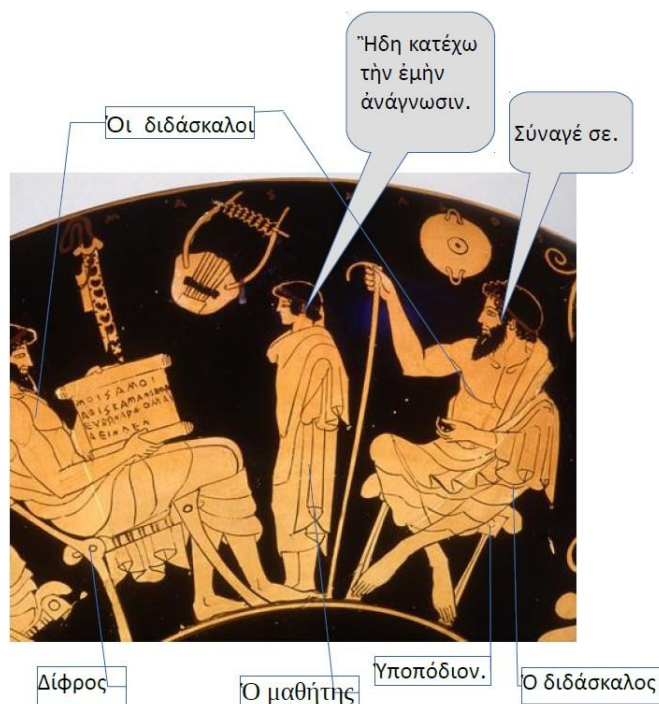
Il est consultable en ligne à l'adresse suivante : [lien](#).

Arrivée à l'école	
<p>Ἀνάστα, παῖ. Τί κάθησαι ; ἄρον πάντα βιβλία τὰ ῥωμαῖα, τὰς διφθέρας καὶ τὰς πινακίδας <καὶ τὸν γλωσσοκόμον> καὶ τὸν παράγραφον, τὸ μέλαν καὶ τοὺς καλάμους, ἀπέλθωμεν, ἀσπασώμεθα.</p>	<p>Lève-toi, enfant. Pourquoi t'assieds-tu ? Prends tous les livres romains, les parchemins et les tablettes < et l'étui > et l'instrument pour dessiner les lettres, l'encre noire et les roseaux, allons (partons), saluons-nous.</p>
<p>Χαῖρε, κύριε διδάσκαλε, καλῶς σοι γένοιτο, ἀπὸ σήμερον φιλοπονεῖν θέλω. Ἐρωτῶ σε οὖν, <δίδαξόν με> ῥωμαῖστί λαλεῖν. Διδάσκω σε, ἔάν μοι πρόσχηις. Ἴδού, προσέχω.</p>	<p>Salut, maître, puisses-tu aller bien, à partir d'aujourd'hui, je veux étudier. Je te le demande donc, <enseigne-moi> à parler latin. Je te donne un enseignement, si tu me prêtes attention. Vois, je suis attentif. Tu as bien parlé, comme il convient à ta bonne</p>

Καλῶς εἶπας, ὡς πρέπει τῆι εὐγενείαι σου.

naissance.

- Niveau de difficulté 1 : En utilisant le seul *Colloquium Leidense*, faire la légende en grec des scènes centrales de la coupe attique de Douris⁹ en sélectionnant le mot correct : « maître », « élève », « chaise ». Placer les phrases : « Concentre-toi » / « Voilà, je sais ma leçon. ».
- Exemple de mise en œuvre¹⁰ :



- Niveau de difficulté 2 : Écrire et jouer un petit dialogue qui reprend les éléments du ou des textes.
- Niveau de difficulté 3 : Constituer un petit guide pratique de conversation, le « Petit guide de conversation d'un écolier grec ». S'y reporter toute l'année pour les rituels de classe.
- Observation réfléchie de la langue :
 - Observation des diverses terminaisons des mots pour aborder la notion de flexion.
 - Observation des terminaisons des deux premières personnes du singulier des verbes utilisés, en guise d'introduction à la conjugaison.

⁹ Cette coupe attique à figures rouges a été produite dans la région d'Athènes vers 485 av. J.-C. et signée par le peintre Douris, responsable du décor exceptionnel : une scène de classe avec différentes leçons (musique, lecture). Elle est conservée actuellement au musée de Berlin (n° d'inventaire F. 2285).

¹⁰ Source de l'image : Perseus (<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/artifact?name=Berlin%20F%202285&object=Vase>)

Activité 2 : je fais des travaux d'écriture*Colloquium Leidense*

L'écriture	
<p>Ἄλλαξόν μοι. Γράψον. Γράφω. Γραφεῖς - γραφή. γραφεύς. γράμμα. γράμματα. Ἑλληνικά. Ῥωμαϊκά. Ῥωμαῖστί ἐλάλησεν. γράμματα Ἑλληνικά συλλαβαί ὄνομα. ὀνόματα</p>	<p>Change avec moi. Écris. J'écris. Tu écris. l'écriture. le scribe - la lettre - les lettres. grecques - latines. Il a parlé en latin. les lettres grecques les syllabes le nom - les noms.</p>
<p>Ἔλαβον καὶ ἀπέδωκα πάλιν. Στίχους ὕστερον ἠρξάμην ἀναγινώσκειν. Παραγράφειν οὐκ οἶδα. Σὺ ἔμοι παράγραψον, ὡς οἶδας. Κηρίον σκληρόν ἐστιν. Ἄπαλὸν ὄφειλεν εἶναι. δέλτον Λειαίνω. Γράφω. σὺ ἔμοι σελῖς. σελίδες πολλαί. ἱμάντες γραφεῖον</p>	<p>J'ai reçu et j'ai rendu (donné en retour). J'ai ensuite commencé à lire des vers. Je n'arrive pas à régler ma page. Vas-y, toi qui sais, fais-le pour moi. La cire est dure. Elle devrait être molle. la tablette J'efface. J'écris. Toi pour moi la page - beaucoup de pages les courroies l'écritoire</p>

Colloquium Harleianum

<p>Δὸς +τρανον τὸ πυξίον. Κάθησο. Γράφε, ὀρθὸς ἐνεάζεις ; Τὰς κεραίας ποίησον τῶν γραμμάτων. τὸ μέλαν τὸ σὸν ὕδωρ ὀλίγον * * * Ἴδοὺ ἄρτι καλῶς ἔχει. <ἐπίδος> τὸν κάλαμον. Ἐπίδος τὸ σμιλίον. Ποταπὸν θέλεις ; Ὅξὺ θέλω (ἢ ἀμβλύ). Ὅξὺ θέλεις ; Διὰ τί ;</p>	<p>Donne ... la tablette. Assieds-toi. Écris. Tu restes debout ? Fais les signes des lettres. Ton encre noire *** peu d'eau Voilà, c'est bien. Donne (-moi) ton calame. Donne (-moi) ton petit scalpel. Lequel veux-tu ? Je le veux aiguisé. (ou émoussé). Le veux-tu aiguisé ? Pourquoi ?</p>
--	--

- Niveau de difficulté 1 : Faire la légende en grec de la coupe de Douris en remplaçant les mots ou les phrases au bon endroit sur la représentation : « l'écritoire » ou « la tablette », « la page », « les lettres grecques », « le calame », « j'écris », « j'ai ensuite commencé à lire des vers » [en italique, les termes pris dans le *Colloquium Harleianum*]
- Niveau de difficulté 2 : Faire des échanges oraux avec les éléments à disposition.
- Premiers pas en morphologie verbale :
 - Faire conjuguer aux deux premières personnes du singulier les verbes en - ω par imitation de « γράφω. γραφείς ».

Activité 3 : je commence l'apprentissage de la conjugaison en conversant

On propose comme texte d'observation et d'oralisation un petit dialogue bâti à partir des expressions sélectionnées dans le *Colloquium Leidense* ou le *Colloquium Harleianum* (voir annexe).

On aura fait mémoriser certaines de ces formules en les utilisant de façon ritualisée depuis le début des apprentissages. On récitera ce dialogue à l'envi en donnant vie au contexte.

- Χαίρετε, μαθηταί.
- Χαίρε, διδάσκαλε.
- Τί πράττετε νῦν ;
- Μανθάνομεν τὸ μάθημα.
- Σὺ, Ἀλέξανδρε, τί πράττεις νῦν ; Κατεύδεις ὀρθός ;
- Μανθάνω τὸ μάθημα, διδάσκαλε.
- Καλῶς ποιεῖς, Ἀλέξανδρε.

- Niveau de difficulté 1 : classer les verbes en fonction de leurs terminaisons personnelles.
- Niveau de difficulté 2 : isoler les terminaisons ; en faire usage pour conjuguer les verbes du texte à d'autres personnes.
- Niveau de difficulté 3 : écrire et réciter un dialogue analogue grâce à un lexique tiré des formules familières et par imitation. (ex : λαμβάνομεν τὰς δέλτους, διδάσκαλε...)

Les terminaisons personnelles primaires seront mémorisées et cette connaissance réinvestie dans des exercices d'automatisation qui font varier la personne d'un même verbe.

Support des activités : sitographie

Documents papyrologiques

- Les papyrus Bouriant : « cahier d'écolier » : [travaux d'écriture d'un écolier constitués de listes de mots, dont des noms de dieux, d'une à 3 syllabes et de sentences.](#)
- [Les papyrus Colloquium Leidense et Colloquium Harleianum](#) Cf. ressources en ligne pour le latin « Oraliser le latin ».
- [Colloquium Leidense.](#)
- [Colloquium Harleianum.](#)

Textes en complément sur le thème de l'école

- *Anthologie grecque* VI, 294 : épigramme d'un professeur.
- Xénophon, *Cyropédie*, I, 2 : Éducation des enfants de Perse.

Iconographie

La coupe attiques à figures rouges de Douris : [identification des objets et lecture des premiers vers d'Homère sur le rouleau.](#)

[Dossier Musagora sur l'école.](#)

Annexe : Des expressions pour aller plus loin dans l'usage de l'oralisation¹¹

Les expressions ont été sélectionnées dans le *Colloquium Leidense* mais aussi le *Colloquium Harleianum*. Celles qui ne sont pas tirées des textes authentiques sont signalées par des astérisques.

Entrer en matière	
*Εἰσέλθε / εἰσέλθετε.	Entre / entrez.
*Ἐξάγετε τὰ πράγματά.	Sortez vos affaires.
Χαῖρε, διδάσκαλε.	Bonjour, professeur.
Χαίρετε, μαθηταί.	Bonjour, les élèves.
Χαίρετε, συμμαθηταί.	Bonjour, camarades.
*Κατίζεσθε./ κάθημαι.	Asseyez-vous. / Je m'assois (je suis assis).
᾿Ωδέ ἐστιν. / *Πάρειμι. /*πάρεστι.	Il est présent. / Je suis présent. / Il est ici.
Οὐκ ἔστιν ᾿ώδε./ *ἄπεστι.	Il est absent. / Il n'est pas ici.
*Εἴ σοι δοκεῖ.	S'il te plaît.
*Σοι εὐχαριστῶ.	Merci.
*Οὐ καταλαμβάνω.	Je ne comprends pas.
Πῶς τὰ πράγματά σου ;	Comment vas-tu ?
Καλῶς ἔχομεν.	Nous allons bien (nous sommes bien).
Rappeler à l'ordre	
Τί ἐστιν ;	Qu'y a-t-il ?
Οὐδέπω.	Pas encore.
*Ἄπαιτῶ τήν σιγήν.	Je demande le silence.
Σιώπατε. / Σιωπήσατε.	Taisez-vous.
Σιώπα. / Σιώπησον.	Tais-toi.
Σιγήν ἔχε.	Garde le silence.
*Καιρός ἐστί σπουδάζειν.	Il est temps de vous mettre au travail.
*Μή τὸν χρόνον ἀναλίσκετε.	Ne perdez pas votre temps.
Διὰ τί ἐβράδυνες ;	Pourquoi traînes-tu ?
Σὺ ἐμοὶ παράγραψον, ὡς οἶδας.	Toi, fais-le, puisque tu sais faire.

¹¹ Se référer à la source Eduscol pour les commentaires généraux sur la démarche : « [Oraliser le latin](#) »

*Μὴ λοιδορεῖ / λοιδορήσον (+ acc)	N'insulte pas.
Κακῶς ποιεῖς.	Tu agis mal. / Tu fais mal.
Ἐμὸς τόπος ἐστίν. / *Ὁ τόπος σου ἐστίν	C'est ma/ta place.
Κατεύδεις ὀρθός ;	Tu dors debout ?
Ἀφορμὰς ζητεῖς μὴ πράττειν	Tu cherches des excuses pour ne pas travailler.
*Ἐπίστρεψε.	Retourne-toi.
Οὐκ οἶδας ὅτι αἱ ἀργίαι τοῦς παῖδας ἀπαίδευστους ποιοῦσιν ;	Ne sais-tu pas que l'oisiveté rend les enfants sans instructions ?
Τί ἔστηκας ;	Pourquoi restes-tu debout ?
*Μήπω ἐπέρανας ὃ (τι) σοι ἦτησα ;	N'as-tu pas encore terminé ce que je t'avais demandé ?
Οὐ φροντίζω σε (νῦν).	Je ne me soucie pas de toi (maintenant).
Ταχέως.	Vite.
*Σπεύδετε. / *σπευδήσατε. // σπεύδω.	Dépêchez-vous. // Je me dépêche.
*Τί πάσχεις ?	Que t'arrive-t-il ?
*Τέλειον ἔστιν.	C'est fini.
*Ἀμαρτάνεις, πάλιν ἄρχου.	Tu te trompes, recommence.
Διδάσκω σε, ἐάν μοι πρόσχης.	Je te donne un enseignement, si tu me prêtes attention.
Οὐκ ἦνεγκας τὰ πράγματά σου ;	Tu n'as pas apporté tes affaires ?
Οὐ προσέσχεες.	Tu n'étais pas attentif.
Vérifier que le travail est fait	
*Ἄρ' ἔπραξας τὸ ἔργον σου οἴκοι ;	As-tu fait ton devoir à la maison ?
Εἰς μνήμην κατεθέμην.	J'ai retenu (dans ma mémoire).
*Ἄρ' οἶσθα τὸ μάθημα ;	Sais-tu ta leçon ?
Ἦδη ἔμαθες τὸ μάθημα ;	As-tu appris / révisé ta leçon ?
Ἐπίδος μοι, παῖ, (*τὸ ἔργον σου) / τόδε.	Donne-moi, mon enfant (ton travail). / voilà.
Ἦδη κατέχω τὴν ἐμὴν ἀνάγνωσιν.	Voilà, je sais ma leçon.
*Λέγε οὖν μοι ἀπὸ μνήμης.	Dis-la moi donc de mémoire.
Δεῖξον, ἴδω, πῶς ἔγραψας.	Montre-moi, que je voie comment tu as écrit.
Τί πράττεις νῦν;	Que fais-tu maintenant ?
Μανθάνω. Μανθάνεις	J'apprends. Tu apprends.

Μελετῶ. Μελετᾷς.	J'étudie. Tu étudies.
*Τοῦτο οὔποτε ἐπῆλθέ μοι.	Cela je ne l'ai jamais compris / retenu.
Τί ἔπραξας ;	Qu'as-tu fait ?
Encourager, féliciter	
Πάντα καλῶς;	Tout va bien ?
*Συννοεῖς ;	As-tu compris ?
Ἴδου ἄρτι καλῶς ἔχει.	Voilà, c'est bien.
Καλῶς ἐποίησας.	Tu as bien travaillé / fait.
*Χαίρω τῷ ἔργῳ σου / τῷ ὑμετέρῳ ἔργῳ.	Je suis content(e) de ton / votre travail.
*Ναί	Oui.
*Ἄκριβῶς. / ὀρθῶς.	C'est juste.
*Πάνυ γε./ μάλα γε.	Tout à fait.
Τέλειον.	Parfait.
Καλῶς λίαν.	Très bien.
Ἦδηκα τέχεις τὴν ἀνάγνωσιν ;	Tu connais déjà ta leçon ?
Ἀλλὰ ταχέως ἐποίησας ὅσοι εἶπον.	Mais tu as fait rapidement ce que je t'ai dit.
*Ἔτοιμοι ;	Êtes-vous prêts ?
Ἦδη ὑπεδέθην. / Ἔτοιμός εἰμι.	Voilà, je suis prêt.
Καλῶς ἐποίησας, ἄρτι σε ἐπαινῶ.	Bravo, je te félicite.
Καλῶς εἶπας.	Tu as bien parlé.
Πάντων γὰρ τῶν ἀγαθῶν ἄξιός εἶ.	Car tu es digne de tous les biens.
Καλῶς λέγεις. Ἴδου συγχωρῶ σοι.	Tu dis bien, je suis d'accord avec toi.
Donner des consignes	
Διὰ τί;	Pourquoi ?
Ἐγὼ μὲν λέγω.	Je vous dis / C'est moi qui parle.
Ἐν τάξει ἀποδίδοτε.	Mettez-vous en rang.
Τὴν χεῖρα ἀνατείνετε.	Levez la main.
Παῖ, ἀποκρίνου.	(Mon enfant,) réponds-moi.
* Ἑλληνιστί φωνῶμεν. / λέγωμεν.	Parlons grec !
Ἐγὼ δώσω σοι τί πράξεις.	Je vais te dire ce que tu dois faire.
Πάλιν ἐρῶ	Je répète.
Λαμβάνετε τὰς δέλτους.	Prenez les cahiers (tablettes).

Γράφε / Γράφετε // *γράφον / *γράψατε	Écris / écrivez.
Γράφω. Γραφείς	J'écris. Tu écris
Τὰς κεραίας ποιήσον τῶν γραμμάτων.	Fais les signes des lettres.
Ἀνάστα, παῖ.	Lève-toi, enfant...
*Καὶ προσέλθε.	... et viens devant (i.e. au tableau)
*Λάμβανε τὴν λευκὴν γῆν / τὴν γραφίδα.	Prends la craie / le stylo.
*Καιρός ἐστὶν μανθάνειν τὰ γραμματικά / τὰ ἐτυμολογικά.	C'est le moment d'étudier de la grammaire / l'étymologie.
Ὁ παῖς ἐμοῦ, δὸς ἐμοὶ δέλτον.	Mon enfant, donne-moi ton cahier.
ἄρον τὰ βιβλία.	Prenez vos livres.
Ἐγὼ διέρχομαι ἀνάγνωσιν.	C'est moi qui lis.
Ἀνάγνωθι.	Lis.
*Ἀναγνώμεν τοὺς λόγους.	Lisons le texte.
Ἀνάγνωθι μετὰ φωνῆς.	Lis à haute voix.
Τί λέγεις;	Que dis-tu ?
*Καλῶς. Ὑμῶν ἀκούω.	Bien. Je vous écoute.
Κατάδεξαι τοὺς ἐμούς λόγους. / *καταδέξατε	Écoute. / écoutez-moi.
*Σπούδαζε / σπουδαζετε. // *σπούδασον / σπουδάσατε.	Sois /Soyez attentif(s).
Ἴδού, προσέχω.	Vois, je suis attentif.
Σύναγέ σε.	Concentre-toi.
Ἄρτι καλῶς ποιήσον τόπον, ἵνα γράψῃς *τὸ μάθημα.	Fais de la place pour écrire ta leçon.
* Μετάγραψε ταύτην τὴν φράσιν ἐκ τῆς ἑλληνικῆς γλώττης εἰς τὴν Κελτικὴν (Κελτιστί).	Traduis cette phrase du grec au français.
*Ἄνοιξον / ἀπόκλεισον τὴν θυρίδα / τὴν θύραν.	Ouvre / ferme la fenêtre / la porte.
Ὡς θέλεις.	Comme tu veux.
Ἐκπλέκει.	Explique.
Donner des conseils avisés	
*Θάρρει / θαρρεῖτε.	Bon courage.
*Αγαθῆ τύχη.	Bonne chance.
*Φροντίσον.	Réfléchis.

Πρᾶξον οὖν ἐπιμελῶς.	Fais attention. (Agis avec soin.)
Οὐδὲν γὰρ οὕτως ἀναγκαῖόν ἐστιν εἰ μὴ τὰ μαθήματα.	Rien n'est aussi utile que les études.
*Σπεῦδε βραδέως.	Hâte-toi lentement.
*Ἡ ἄγνοια τῶν ἀνθρώπων ἐστίν.	L'erreur est humaine.
*Καρτερὸς πόνος πάντα νικᾷ.	Un travail opiniâtre vient à bout de tout.
Ἡ γλῶττα πολλῶν ἐστὶν αἰτία κακῶν. (Μένανδρε)	La langue est la cause de bien des maux.
Ὑπερηφανία μέγιστον ἀνθρώποις κακόν. (Μένανδρε)	L'orgueil est un très grand mal pour les hommes.
Μέγιστον ὀργῆς ἐστὶ φάρμακον λογος. (Μένανδρε)	La raison est un puissant remède de la colère.
Ὅργη δὲ πολλοὺς δρᾶν ἀναγκάζει κακόν. (Μένανδρε)	La colère contraint beaucoup de gens à mal agir.
Ἀνθρωπίνως δεῖ τὰς τύχας φέρειν, ξένε. (Μένανδρε)	Il faut, étranger, supporter d'une façon digne d'un homme les vicissitudes du sort.
Ὡς εὐκόλως πίπτουσιν αἱ λαμπραὶ τύχαι. (Μένανδρε)	Comme les brillantes fortunes s'écroulent facilement !
Dire au revoir	
Χαῖρε.	Au revoir. (salut)
Ἔπαγε οὖν.	Va-t-en. (= tu peux partir)
Ἔπαγε καὶ ἀρίστησον.	Va déjeuner.
Καλῶς σοι γένοιτο.	Porte-toi bien. Bonne journée.

Vers le grec moderne

Voici quelques exemples d'évolutions subies par certaines expressions restées proches du Grec ancien.

Grec ancien	Grec moderne	Prononciation
*Εἰσέλθε / Εἰσέλθετε.	Ἐλα.	éla
Χαῖρε, διδάσκαλε	Γεια σας, δάσκαλε (on dit moins couramment Χαίρετε, δάσκαλε)	yia sas, dáskale (khérete)
*Καθίζεσθε/ κάθημαι.	Καθίστε / κάθομαι	káthiste / Káthomé
Ἵδὲ ἐστίν. / *Πάρειμι. /*πάρεστι.	Εἶναι ἐδῶ. / παρὼν – παρούσα (masc – fem)	ínai ezó / parón - paróússa
Οὐκ ἔστιν ὧδε./*ἄπεστι.	Δεν εἶναι ἐδῶ. / Ἀπὼν – απούσα (masc – fem)	den ínai ezó / arón - apóússa

*Σοι εὐχαριστῶ.	Σ'ευχαριστώ.	s'efkharistó
*Οὐ καταλαμβάνω.	Δεν καταλαβαίνω.	zen katalavaíno
Καλῶς ἔχομεν.	Εἶμαι καλά.	imè kalá
Vérifier que le travail est fait		
Ἦδη ἔμαθες τὸ μάθημα ;	Ἐχεις μάθει ἤδη το μάθημά σου;	ékhis máthi ídi to máthimá sou ?
Μανθάνω. Μανθάνεις.	Μαθαίνω. Μαθαίνεις	mathèno. Mathènis.
Μελετῶ.	Μελετώ	meletó
Encourager, féliciter		
Πάντα καλῶς ;	Όλα καλά ;	óla kalá
Καλῶς ἐποίησας.	Καλῶς ἐπραξες.	kalós épraxes
*Ναί.	Ναι.	nè
*Ἄκριβῶς / ὀρθῶς	Ακριβῶς / ορθά	Akrivós / orthà
Τέλειον.	Τέλεια.	téleia
Καλῶς λίαν.	Πολύ καλά	polí kalà
*Ἔτοιμοι ;	Ἔτοιμοι ;	étimi
Donner des consignes		
Διὰ τί;	Γιατί ;	yiatí
Ἐν τάξει (ἀποδίδοτε).	σε τάξη.	se taxi
Τὴν χεῖρα ἀνατείνετε	Ανασηκώστε το χέρι	anasikóste to khéri
Παῖ, ἀποκρίνου	Απάντησέ παιδί μου.	apántisé pézi mou
* Ἑλληνιστί φωνῶμεν / λέγωμεν.	Να μιλάμε ελληνικά.	na milísoume ellinika
Γράφε / Γράφετε /Γράψον / Γράψατε.	Γράφε / γράφετε / γράψε / Γράψετε	gráfe / Gráfete / grápse / grápsete
Γράφω. Γραφεῖς.	Γράφω. / γράφεις.	gráfo / Gráfis
Ὁ παῖς ἐμοῦ, δὸς ἐμοὶ δέλτον.	Παιδί μου, δως μου το τετράδιό σου	pezí mou, dóse mou to tetrázio sou
Ἄρον τὰ βιβλία.	Πάρτε τα βιβλία σας.	párte ta vivlíia sas
Τί λέγεις ;	τι λες ;	tí les ?
*Καλῶς. Ὑμῶν ἀκούω.	Καλά. Σας ακούω.	kalà. Sas akóuo
*Σπούδαζε / σπουδαζετε. (général) *σπούδασον / σπουδάσατε. (précis)	Glissement de sens : σπουδάζω veut dire « faire des études, étudier. »	
* Μετάγραψε ταύτην τὴν φράσιν ἐκ τῆς ἑλληνικῆς	Μεταφράσε αυτή τη φράση από τα ελληνικά στα	metafráse aftí ti frási apó ta elliniká sta galliká

γλώττης εἰς τὴν Κελτικήν. (Κελτιστί)	γαλλικά.	
*"Ανοιξον / ἀπόκλεισον τὴν θυρίδα / τὴν θύραν.	Ἀνοιξε το παράθυρο / την πόρτα.	ánoixe to paráthiro / tin pórta
Donner des conseils avisés		
*'Αγαθῆ τύχη.	Καλή τύχη.	kalí tíchi
Dire au revoir		
Καλῶς σοι γένοιτο.	Να πας στο καλό.	Na pas sto kaló